

УДК 378.02:37.016
81'42; 801.17
81:372.881; 81'.25

Ф. Л. Косицкая

ОБУЧЕНИЕ ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ С ОПОРОЙ НА РЕЧЕВОЙ ЖАНР

Обучение письменному переводу студентов остается актуальной задачей. До начала перевода текста необходим предварительный анализ с целью определить его функциональный стиль и речевой жанр. В данном случае единицей перевода служит речевой жанр.

Ключевые слова: обучение письменному переводу, речевой жанр, предварительный анализ, текст, единица перевода.

«Перевести – значит выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка» [1, с. 15]. Переводчик, передавая содержание иноязычного текста, создает на языке перевода информационно и коммуникативно равноценный текст. Недостаточно просто знать два языка, необходимо их знать «по-переводчески», т. е. в сочетании с правилами и условиями перехода от единиц одного языка к другому. Система обучения переводу существует давно, однако учат переводу по-разному и с разной эффективностью. В подавляющем большинстве случаев обучение навыкам перевода ведется преподавателями-специалистами по обучению иностранному языку и рассматривается как элемент обучения языку.

Вместе с тем методика обучения переводу в корне отличается от обучения языку как тактически, так и стратегически. И. С. Алексеева прямо указывает на то, что «методика обучения переводу предполагает некий уровень знания языка и способствует обогащению этого знания, но преследует совсем иные цели – научить не системе языка, а трансляции одной системы в другую» [2, с. 26]. Преподаватели языка должны уметь обучать языку и, соответственно, владеть этим языком. Преподаватели перевода должны уметь обучать переводу и должны сами переводить. Не просто уметь переводить, а быть практикующими переводчиками, «играющими тренерами». Это утверждение основано на собственном многолетнем опыте работы вузовского преподавателя и практикующего устного и письменного переводчика, оно же подтверждено практикой ведущих европейских школ перевода.

Следующий вопрос о «водоразделе» между устным и письменным переводом и, соответственно, о существенном отличии в обучении устному и письменному видам перевода. Так, например, в высшей школе устных и письменных переводчиков в Сорбонне существуют два разных факультета: устного и письменного перевода. Общеизвестный факт, что письменный и устный виды перевода требуют от человека, переводчика различных

качеств. Известны случаи, когда отличные письменные переводчики терялись и совершенно не могли переводить устно и, наоборот, блестящие устные переводчики выглядели весьма посредственно в качестве письменных переводчиков. Считается, что при письменном переводе переводчик не испытывает недостатка во времени, имеет под рукой разного рода словари. В то же время от письменного перевода ожидают большей функционально-стилистической адекватности. Тексты высшей сложности (художественные, газетно-публицистические, научно-технические) переводятся практически только письменно.

Современная потребность в письменных переводных текстах в мире столь велика и разносторонняя, что большинству переводчиков приходится быть специалистами широкого профиля и переводить тексты разного типа и разной тематики. Гибкость, быстрая переключаемость и привычка постоянно впитывать новое помогают современным переводчикам быстро освоить любой текст. В процессе перевода переводчик решает сложную задачу нахождения и правильного использования необходимых элементов системы эквивалентных единиц, на основе которой создаются коммуникативно равноценные высказывания на двух языках.

Существуют традиционные методики: обучение переводу в рамках узкой специальности, филологический анализ текста и в завершении перевод, определение диапазона вариативности, обучение у мастера. Авторам представляется более эффективной и целесообразной комплексная методика обучению переводу И. С. Алексеевой, которая соответствует целям и задачам, а главное, всем требованиям обучению переводу. Собственный опыт преподавания таких дисциплин, как предпереводческий анализ текста, практика перевода, язык административного управления, двусторонний перевод, перевод текстов конференций, укрепил это мнение.

Методика И. С. Алексеевой состоит из трех этапов и включает наряду с компонентами традиционных методик принципиально новые моменты.

На первом, подготовительном, этапе студент досконально изучает язык перевода и оригинала, осваивает различные типы текстов языка перевода. Остановимся на втором, основном, этапе обучения переводу, а именно на предпереводческом анализе исходного текста. Для анализа исходного текста в багаже переводчика должен быть обширный запас знаний по стилистике, риторике, жанрологии, культуре речи. Обучение письменному переводу имеет свою специфику. Письменная речь (вербальное общение при помощи письменных текстов) имеет свои особенности. Она отличается от устной речи не только тем, что использует графику, но и в грамматическом (прежде всего синтаксическом) и стилистическом отношениях. Письменная речь имеет весьма сложную композиционно-структурную организацию, она основывается на визуальной воспринимаемой устойчивой фиксации языковых конструкций, сообщения передаются со значительной временной отсрочкой. Требования эквивалентности в письменном переводе значительно выше, чем в устном. Существует множество разновидностей письменных текстов, и у каждой – свои особенности, свой набор значимых признаков. Их трудно предугадать, поэтому даже самый опытный переводчик начинает переводить только после ознакомления с текстом и определения его специфики.

Предпереводческий анализ текста нацелен прежде всего на определение речевого жанра и функционального стиля произведения оригинала для выполнения адекватного перевода. Известно, что «специфику языка и текста определяет не предметное содержание, а речевой жанр и функциональный стиль, которые „изнутри“ пронизывают предметное (денотативное) содержание. Большая переводческая трудность – проникнуть в это нутро, определить внутреннюю и внешнюю форму текста» [3, с. 99].

В лингвистической литературе функциональные стили рассматриваются как производные от функций языка (общение, сообщение и воздействие), как производные от сферы употребления языка с учетом экстралингвистических форм общественной деятельности (официально-деловой, научно-технический, газетно-публицистический, обиходного общения и литературно-художественный), от формы проявления языка (устной или письменной), от вида речи (монологической или диалогической), от способа общения (массового или индивидуального), а также тона, или регистра, речи (высокий, нейтральный, сниженный). А. Н. Кожин отмечает, что «функциональный стиль – своеобразный характер речи той или иной социальной ее разновидности, соответствующей определенной сфере общественной деятельности и соотноси-

тельной с ней форме сознания, создаваемый особенностями функционирования в этой сфере языковых средств и специфической речевой организацией» [4, с. 51]. Функционально-стилистическое расслоение речи не сводится к пяти основным стилям, в языке имеются «периферийные» и «переходные» явления, что приводит к весьма сложной и разветвленной функционально-стилевой дифференциации – полистилизму. Функциональные стили представляют собой социально-культурные контексты, в которых речевой жанр приобретает смысл существования.

М. М. Бахтин определяет «речевой жанр» (РЖ) как «определенные, относительно устойчивые, тематические, композиционные и стилистические типы высказываний» [5, с. 259]. Ученый отмечал, что «мы говорим разнообразными жанрами, не подзревая об их существовании. Эти речевые жанры даны нам почти так же, как нам дан родной язык» [5, с. 261]. Е. А. Земская толкует шире понятие жанра: «Мы говорим только определенными речевыми жанрами, т. е. все наши высказывания обладают определенными относительно устойчивыми типическими формами построения целого. Мы обладаем богатым репертуаром устных и (письменных) речевых жанров. Даже в самой свободной и непринужденной беседе мы отливаем нашу речь по определенным жанровым формам, иногда штампованным и шаблонным, иногда более гибким, пластичным и творческим» [6, с. 44]. Т. В. Шмелева указывает что «РЖ – это элементарное понятие той части филологической науки, которая обращена к реальностям речевой жизни. Речевой жанр – это не текст, хотя в огромном количестве случаев жанр реализуется в тексте. Текст – только одна из возможностей его репрезентаций. Один и тот же жанр может быть воплощен во множестве текстов, а может частично в словесном тексте, а частично паралингвистическими средствами» [7, с. 60]. Автор отмечает, что каждая сфера речи располагает своим собственным репертуаром речевых жанров, который культивируется и изменяется в зависимости от требований жизни.

Авторы предлагают собственное определение РЖ. Речевой жанр – это единица речи, представляющая собой типовую модель, объединенную единством цели, темы и композиции, воплощенную в одном или множестве текстов, реализованную с помощью вербальных и невербальных средств и состоящую из одного или нескольких речевых актов [8, с. 103]. В соответствии с идеей М. М. Бахтина о первичных и вторичных речевых жанрах только повседневная сфера характеризуется «стихийной» жизнью речевых жанров, отсутствием прямой регламентации и интуитивным, бессознательным их усвоением каждым членом

сообщества. Во всех других сферах система речевых жанров формируется сознательно, достаточно жестко регламентируется и усваивается через обучение. Вторичные речевые жанры деловой, политической, научной сфер представляют собой своеобразные модификации первичных речевых жанров.

Жанры как модели, типы высказываний формируются комплексом жанрообразующих критериев. В модели РЖ Шмелевой–Косицкой выделяются следующие параметры: коммуникативная цель, образ автора, образ адресата, диктумное содержание, коммуникативное время, формальная организация (языковое воплощение), функциональный стиль, комбинация речевых актов в составе данного РЖ и соотношение с другими семиотическими системами (невербальные средства). Невербальные средства включают использование цвета, разновеликие шрифты (параграфемика), композиционные приемы, фотографии, рисунки, схемы, таблицы.

У И. С. Алексеевой указаны основные параметры РЖ, названные несколько иначе: коммуникативной цели соответствует коммуникативная задача, автор (адресант) назван источником, адресат, соответственно, реципиентом.

Коммуникативная цель – один из главных жанрообразующих признаков. По нему различают информативные, этикетные, оценочные, императивные и фатические жанры. Основопологающим жанрообразующим параметром является образ адресата. В зависимости от типа адресата один и тот же речевой жанр имеет разное языковое воплощение. Именно языковое воплощение жанра наиболее значительный параметр с лингвистической точки зрения, так как именно он выводит РЖ в пространство языка с его сложнейшей дифференциацией. «В каждом тексте может содержаться информация нескольких видов, но, как правило, один из видов информации существенно доминирует. Содержащаяся в тексте информация и определяет, по-видимому, характер коммуникативной функции данного текста и, соответственно, его коммуникативное задание», – отмечает И. С. Алексеева [9, с. 256]. К видам информации относятся: когнитивная, оперативная, эмоциональная и эстетическая. Когнитивная информация несет объективные сведения о внешнем мире, и средства языка, которые ее выражают, должны содержать три параметра: объективность, абстрактность и плотность (компрессивность). Когнитивная информация содержит разнообразные компрессирующие знаки пунктуации, шрифтовые средства (жирный шрифт, курсив, петит, разрядка), использует при оформлении текста компоненты других знаковых систем – цифрового кода, символов, формул, применяет графические и другие изобразительные средства – схемы,

графики, условные рисунки, фотографии [9, с. 251]. Последнее соответствует параметру модели РЖ – «соотношение с другими семиотическими системами (невербальные средства)».

Когнитивная информация преобладает в научных, научно-популярных, научно-учебных, философских текстах, в документах и деловых письмах. РЖ с преобладанием когнитивной информации являются информативными речевыми жанрами.

Оперативная информация представляет собой призыв, побуждение к действию. Языковыми средствами оформления такой информации являются все формы глагольного императива, модальные глаголы, модальные слова, сослагательное наклонение. Данная информация преобладает в законодательных текстах, текстах религиозного характера (проповедь), в инструкциях, рецептах и др. РЖ с преобладанием оперативной информации являются императивными жанрами.

Эмоциональная информация является полной противоположностью когнитивной информации и предназначена для передачи чувств и эмоций. Лексические средства, передающие эмоциональную информацию, специфичны. К эмоциональному виду информации относят лексические единицы, содержащие эмоционально-оценочные коннотации: ненормативную лексику, жаргонизмы, профессионализмы, архаизмы, историзмы, фразеологизмы, пословицы, метафоры и другие образные средства. Данный вид информации широко и изобретательно использует невербальные средства – шрифтовые, графические и изобразительные. Эмоциональная информация широко распространена в рекламных текстах, публичных речах, беллетристике и т. д. РЖ, содержащие эмоциональную информацию, относятся к оценочным жанрам.

Эстетическую информацию И. С. Алексеева рассматривает как отдельный вид информации, но чаще ее относят к подвиду эмоциональной информации, которая передает разнообразные эмоции, в том числе оформляющие чувство прекрасного. Художественные тексты, художественная публицистика содержат такого рода информацию.

Следует отметить, что четыре типа РЖ не исчерпывают всех коммуникативных задач, осуществляемых в речи, поэтому практически невозможно обнаружить «чистые» речевые жанры. Как правило, встречаются информативно-императивные, информативные императивно-оценочные, императивно-оценочные речевые жанры [8, с. 102]. Характерным примером является реклама, где доминирует эмоциональная информация, но ядром коммуникативного задания является побуждение. РЖ рекламы относятся к императивно-оценочным или информативным императивно-оценочным жанрам.

Итак, РЖ – это модель, канон, типовой проект в речевом сознании, он интернационален, поэтому не привязан к определенному языку. Анализ текста может проводиться на материале любого исходного языка, и он «работает» для переводящего.

В качестве теоретического материала на занятиях по предпереводческому анализу текстов использовался учебник М. П. Брандес и В. И. Провоторова «Предпереводческий анализ текста». Данный учебник предназначен для переводчиков, он знакомит с функциональной стилистикой и теорией речевых жанров. В книге подробно рассматривается предпереводческий стилистический анализ, обсуждаются рамочные нормы и вариативные правила перевода текста, авторы рассматривают речевые жанры в устном и письменном проявлениях в пяти основных функциональных стилях. Для практических занятий преподаватель самостоятельно подбирал языковой материал по жанрово-стилистическим особенностям и жанровой принадлежности, так как данный учебник содержит хрестоматию текстов с заданиями на немецком языке. На практических занятиях студенты анализировали тексты на французском языке следующих функциональных стилей и жанров:

– официально-деловой стиль: деловая переписка, рамочный договор, реклама, заявления, завещание, брачный договор, административное право;

– газетно-публицистический стиль и три его подтипа: собственно информационный, аналитический и художественно-публицистический – и, соответственно: сообщение, заметка, коммюнике-интервью, репортаж;

– научно-технический функциональный стиль и типы текстов: собственно-научный, научно-реферативный, научно-справочный, учебно-научный и научно-методический. Речевые жанры: библиографический и научный обзор, курсовая и дипломная работа, диссертация, реферат и автореферат, отзыв и рецензия, научный доклад, тезисы доклада, аннотация и резюме, заметка, сообщение, статья, монография [10, с. 42, 68, 82].

Более подробно далее представлен анализ текстов научной речи.

Сфера научного общения отличается тем, что в ней преследуется цель наиболее точного, логичного, однозначного выражения мысли. Главнейшей формой мышления в области науки оказывается понятие, динамика мышления выражается в суждениях и умозаключениях, которые следуют друг за другом в строгой логической последовательности. Мысль строго аргументирована, подчеркивается логичность рассуждения, в тесной взаимосвязи находятся анализ и синтез. Следовательно, научное мышление принимает обобщенный и абстрагированный характер. Важнейшая задача научного

стиля речи: объяснить причины явлений, сообщить, описать существенные признаки, свойства предмета научного познания.

Научный текст – это сложно организованная политекстуальная система, которая соотносится с экстралингвистическим контекстом, конкретизированным в понятии эпистемической ситуации (научно-познавательной и речевой). Последняя представляет собой совокупность взаимосвязанных признаков коммуникативно-познавательной деятельности (онтологический, методологический, рефлексивный и коммуникативно-прагматический аспекты), оказывающих систематическое влияние на формирование научной речи, реализованных в научном тексте и определяющих его композиционно-смысловую и стилистико-речевую структуру. Линейный аспект системы (композиция научного текста) представляет собой последовательность, соотношение и взаимное расположение субтекстов, с помощью которых автор управляет вниманием адресата. От этого произведение воспринимается как единое целое, точнее, как иерархия, где каждому субтексту уделяется внимание, соответствующее его значимости в рамках целого текста.

Подробнее остановимся на анализе РЖ «монография». Монография относится к собственно-научному типу текстов. Это обобщение разнородных сведений, полученных в результате проведения научно-исследовательских работ, посвященных одной теме. Она создается только после накопления определенного количества фактических и обобщенных сведений.

Информативный письменно-речевой жанр «монография» является вторичным сложным макрожанром. Это сверхсложное жанровое образование, объединяющее множество неоднородных независимых жанров на основе тематического и целевого единства, имеющее сложную иерархическую структуру. В состав макрожанра «монография» входят ядерные, комплексные речевые жанры и субжанры. Данный научный труд состоит из введения, глав, иллюстративных материалов (графики, таблицы, диаграммы), справочных материалов, описания постановки экспериментов, библиографии, глоссария, списка сокращений и т. д.

Жанрообразующие параметры:

1. Коммуникативная цель – представить, наиболее полно изложить, описать научные изыскания, открытия, сообщить новые сведения в данной области знаний.

2. Образ адресанта – автор монографии, но в авторском тексте нет существенных проявлений авторской индивидуальности.

3. Образ адресата – специалист в данной области знаний.

4. Диктум – объективная, когнитивная информация, предмет исследований.

5. Фактор коммуникативного прошлого – исследования, опыты, эксперименты, предшествующие публикации, дискуссии.

6. Фактор коммуникативного будущего – опубликование, дискуссии, продолжение исследований, дальнейшая разработка темы

7. Языковое воплощение:

а) содержание информации.

Когнитивная информация представляет сведения о мире, содержит информацию о достижениях в научной области, открытиях;

б) языковые средства выражения информации.

Основу языкового оформления научно-технических текстов составляет стандартизованность, т. е. выбор предписываемого для данных условий коммуникации клишированного языкового варианта. Многочисленные языковые средства обеспечивают оформление языковой информации как объективной.

Для лексического оформления текста монографии характерна насыщенность терминами всех типов. Они точны, однозначны, экономичны, стилистически нейтральны, не обладают эмоциональной окраской и не зависят от контекста.

Среди терминов выделяются: простые термины-существительные, сокращенные, сложные, многокомпонентные термины, а также термины – глаголы и прилагательные. Термины, значительная часть которых является интернациональными словами, – это условный язык науки. Термин является основной лексической и понятийной единицей научной сферы человеческой деятельности. В количественном отношении в текстах научного стиля термины преобладают над другими видами специальной лексики.

Заметно преобладание настоящего времени глагола, абсолютное настоящее. Его использование дает возможность представить сообщаемые сведения как абсолютно объективные, находящиеся «вне времени, как истину в последней инстанции» [2, с. 167].

В тексте монографии обилие сложных слов и слов, построенных по словообразовательной модели с абстрактным значением. Эта черта отражает высокий уровень обобщенности описываемых сведений, их объективность.

Разнообразны средства выражения пассивности по отношению к формальному подлежащему, они обеспечивают объективность подачи информации.

В тексте монографии имеются средства, повышающие уровень плотности когнитивной информации. Это разного рода сокращения, аббревиатуры.

Нейтральный лексический фон остальной лексики, представленной письменной литературной

нормой языка. Отчетлива номинативность текста с явным преобладанием существительных, выражение действия не через глагол, а через отглагольное существительное.

К синтаксическим особенностям оформления текста монографии следует отнести синтаксическую полноту оформления высказывания, наличие аналитических конструкций. Сложность синтаксических построений связана с многоступенчатым последовательным подчинением с большим количеством средств связи между предложениями. Эти связи имеют линейный характер, соответствующий последовательному ходу научного изложения, когда каждое последующее предложение развивает предыдущее.

8. Функциональный стиль – научно-технический.

9. Речевые акты (РА) – информативы, констати-вы, декларативы, дескриптивы, аргументативы.

10. Невербальные средства: графические средства, разновеликие шрифты, схемы, графики, рисунки.

При переводе монографии на русский язык доминантами перевода, обеспечивающими инвариантность текста, являются средства, обеспечивающие объективность, логичность, компактность изложения. Как отмечалось выше, это термины, общенаучная лексика без оценочной окраски, глагольные формы настоящего времени, пассивные глагольные конструкции, неопределенно-личные и безличные структуры, сложные слова, словообразовательные модели с абстрактной семантикой, преобладающее выражение процесса через существительное, сокращения, цифры, формулы, схемы, максимальная сложность и разнообразие синтаксических структур, обилие средств когезии, графические средства логической организации. Наиболее распространенный вид соответствий – однозначный эквивалент или вариантное соответствие с равноправной вариативностью. Мера переводимости научного текста в виде монографии – полная. «Научный язык совпадает с понятийно-логическим языком, понятийный язык выступает как более абстрактный» [2, с. 144, 248].

На занятиях по стилистическому анализу РЖ «монография» студенты выполняли задания следующего характера: 1) определите слой общепотребительной и слой специальной терминологии; 2) проведите анализ структуры специализированной терминологии; 3) проанализируйте синтаксические средства создания логичности изложения; 4) установите средства языкового оформления объективности; 5) в какой степени представлена интернационализация терминологии? Можно ли этот момент отнести к доступности изложения темы? 6) выделите текстовые и языковые средства популяризации изложения; 7) есть ли элементы

аргументации, как они выражены синтаксически и с помощью какой композиционно-речевой формы?

Знание речевых жанров научно-технического стиля необходимо студентам не только для эквивалентного, адекватного перевода, но и для написания соответствующих речевых произведений: монографий, диссертаций, рефератов, аннотаций, статей и докладов, для выполнения научных изысканий.

Переводчик – одна из профессий, где основой успеха является самостоятельная работа в процессе обучения, личный настрой на самосовершенствование.

Таким образом, для эквивалентного и адекватного перевода необходим предварительный анализ исходного текста, который невозможен без знаний стилистики, риторики и жанрологии.

Список литературы

1. Федоров А. В. Основы общей теории перевода. М.: Высшая школа, 1963. 284 с.
2. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб., 2001. 288 с.
3. Латышев Л. К., Провоторов В. И. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе. М.: НВИ-Тезаурус, 2001. 135 с.
4. Кожин А. Н. Крылова О. А. Одинцов В. В. Функциональные типы русской речи. М., 1982. С. 140–167.
5. Бахтин М. М. Эстетика словесного творчества. М., 1979. 443 с.
6. Земская Е. А. Городская устная речь и задачи ее изучения // Разновидности городской устной речи. М., 1988. С. 42–45.
7. Шмелева Т. В. Речевой жанр: опыт общепилологического осмысления // Collegium. Киев. 1995. № 1–2. С. 57–64.
8. Косицкая Ф. Л. Речевой жанр как единица контрастивного анализа // Вестн. Томского гос. пед. ун-та. 2006. Вып. 4 (55). С. 101–105.
9. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Академия, 2004. 352 с.
10. Брандес М. П., Провоторов В. И. Предпереводческий анализ текста: учеб. пособие. М., 2001. 223 с.

Косицкая Ф. Л., доцент.

Томский государственный педагогический университет.

Ул. Киевская, 60, Томск, Россия, 634061.

E-mail: fainak@list.ru

Материал поступил в редакцию 23.10.2012.

F. L. Kositskaya

TEACHING TRANSLATION BASED ON THE SPEECH GENRE

Teaching students translation is always a topical task. Before beginning to translate it is necessary to perform a preliminary text analysis to determine its functional style and speech genre. In this case, the speech genre is considered to be a translation unit.

Key words: *translation teaching, speech genre, preliminary analysis, text, translation unit.*

References

1. Fedorov A. V. *General theory of translation*. Moscow, Vishchaya shkola Publ., 1963. 284 p. (in Russian).
2. Alekseeva I. S. *Professional training of interpreter. Tutorial of interpretation and translation for translators and teachers*. St. Petersburg, 2001. 288 p. (in Russian).
3. Latyshev L. K. Provorotov V. I. *The structure and content of the training of translators in linguistic high school*. Moscow, NVI-Tesaurus Publ., 2001. 135 p. (in Russian).
4. Kozhin A. N., Krylova O. A., Odintsov V. V. *Functional types of Russian speech*. Moscow, 1982. Pp.140–167 (in Russian).
5. Bakhtin M. M. *The aesthetics of verbal creativity*. Moscow, 1979. 443 p. (in Russian).
6. Zemskaya E. A. City spoken languages and objectives of its study. *Types of urban speech*. Moscow, 1988. Pp. 42–45. (in Russian).
7. Shmelev T. V. Speech genre: the experience of philological comprehension. *Collegium*, Kiev, 1995, no. 1–2, pp. 57–64 (in Russian).
8. Kositskaya F. L. Speech genres as a union of contrastive analysis. *Tomsk State Pedagogical University Bulletin*, 2006, no. 4 (55), pp. 101–105 (in Russian).
9. Alekseeva I. S. *Introduction to translation studies: tutorial for the students*. Of philology. and Linguistic faculties or higher educational institutions. St. Petersburg, St. Petersburg State University Faculty of Philology Publ., Moscow, Publishing Center «Academy» Publ., 2004. 352 p. (in Russian).
10. Brandes M. P., Provorotov V. I. *Pre-translation text analysis*. Tutorial. Moscow, 2001. 223 p. (in Russian).

Tomsk State Pedagogical University.

Ul. Kievskaya, 60, Tomsk, Russia, 634061.

E-mail: fainak@list.ru